



Approche multilingue des autorités RERO avec le projet Multilingual Entity File (MEF)

4e journée professionnelle « Métadonnées en bibliothèques »
Bibliothèque nationale de France, Paris

Thierry Clavel

15.11.2019

Contenu de la présentation

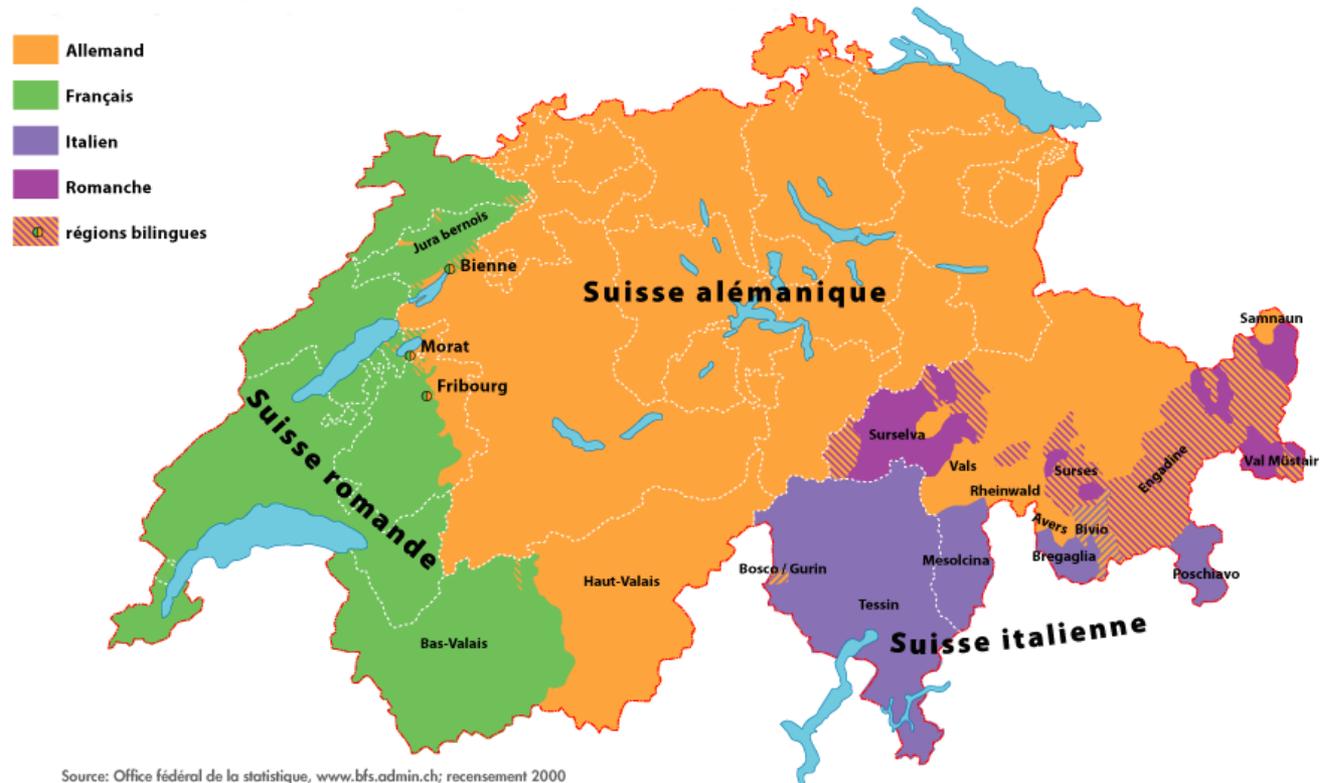
1. Contexte RERO / Suisse
2. Scénario RERO pour la gestion des autorités francophones
3. Gestion multilingue des autorités au moyen de MEF

1.

CONTEXTE RERO / SUISSE

Multilinguisme en Suisse

- 4 langues nationales
- 3 communautés linguistiques (en ce qui concerne les bibliothèques)



Problématique multilingue pour l'utilisateur final – quels besoins?



- Interface dans sa langue aussi souvent que possible
 - *facettes, auteurs, sujets, etc.*
- Rechercher un terme dans sa langue et trouver des résultats comportant le terme équivalent dans une autre langue
 - *Lac Léman = Genfersee*

Problématique multilingue pour l'utilisateur final – quels besoins?

mais aussi...

- Retrouver **toutes les œuvres d'un même auteur regroupées** derrière une seule entité/autorité (multilingue)
- Afficher une **notice de personne** (ou d'une autre entité) **dans plusieurs langues**
- Rebondir sur des **informations externes** concernant une personne (ou une autre entité)

Paysage des bibliothèques en Suisse

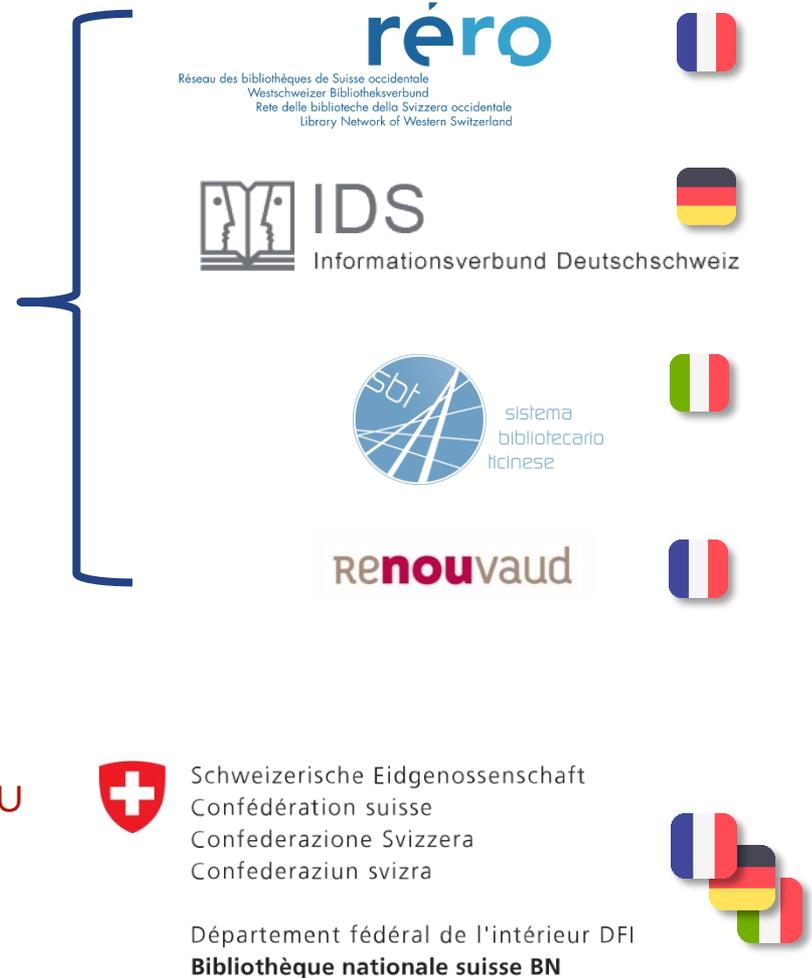
AUJOURD'HUI

- Interfaces publiques déjà multilingues

- Catalogage **unilingue**
(métadonnées)

- Cas particulier de la Bibliothèque nationale:

- catalogage dans la langue du document + autorités GND (Gemeinsame Normdatei)



Paysage des bibliothèques en Suisse

À L'AVENIR

- Catalogues multilingues
- Avec des connexions internationales



- **Nécessité d'avoir un catalogage et des autorités dans plusieurs langues**

RERO aujourd'hui



bibliothèques

universitaires, cantonales, publiques, spécialisées



sites

Fribourg · Genève · Inst. fédérales · Neuchâtel/Jura · Valais



usagers



catalogue collectif mutualisé

- **6 Mio de notices bibliographiques**
- 12 Mio d'exemplaires
- 2.1 Mio autorités auteurs (dans VIAF)
- 400'000 autorités matières (dont RAMEAU)

RERO fin 2020

- Bibliothèques d'enseignement supérieur et de recherche (hautes écoles)
- Bibliothèques de lecture publique, patrimoniales, scolaires et spécialisées



Futur RERO

- Nouveau SGB (système de gestion de bibliothèque), développé en interne
- Solution élargie à toute la Suisse
- Catalogue collectif orienté lecture publique, scolaire et patrimoniale
- Fichier d'autorités virtuel multilingues
MEF



- SGB en cours de développement à RERO
- Solution en cloud
- Open Source
- Invenio 3
- Démonstrateur permanent:

ils.test.rero.ch

A screenshot of the RERO ILS website. The top navigation bar is dark blue with the 'rero ils' logo on the left and a hamburger menu icon on the right. The main content area features a background image of a mountain landscape. The headline reads 'Entrez dans votre bibliothèque mille et une connaissances à portée de clic'. Below this is a search bar with the placeholder text 'À quoi pensez-vous?' and a magnifying glass icon. A red banner below the search bar contains the text 'Logiciel en cours de développement'. The main text block is titled 'RERO ILS' and describes the project as a future library management system based on Invenio, with a public and permanent instance in development. It also mentions the use of agile principles like Scrum and continuous integration.

rero
ils

Entrez dans votre
bibliothèque
mille et une connaissances à
portée de clic

À quoi pensez-vous?

Logiciel en cours de développement

RERO ILS

Le projet RERO ILS a pour but de créer le futur système de gestion de bibliothèque de RERO basé sur le framework [Invenio](#). Ce site propose une instance publique et permanente du logiciel en cours de développement, avec une intégration continue des nouvelles fonctionnalités.

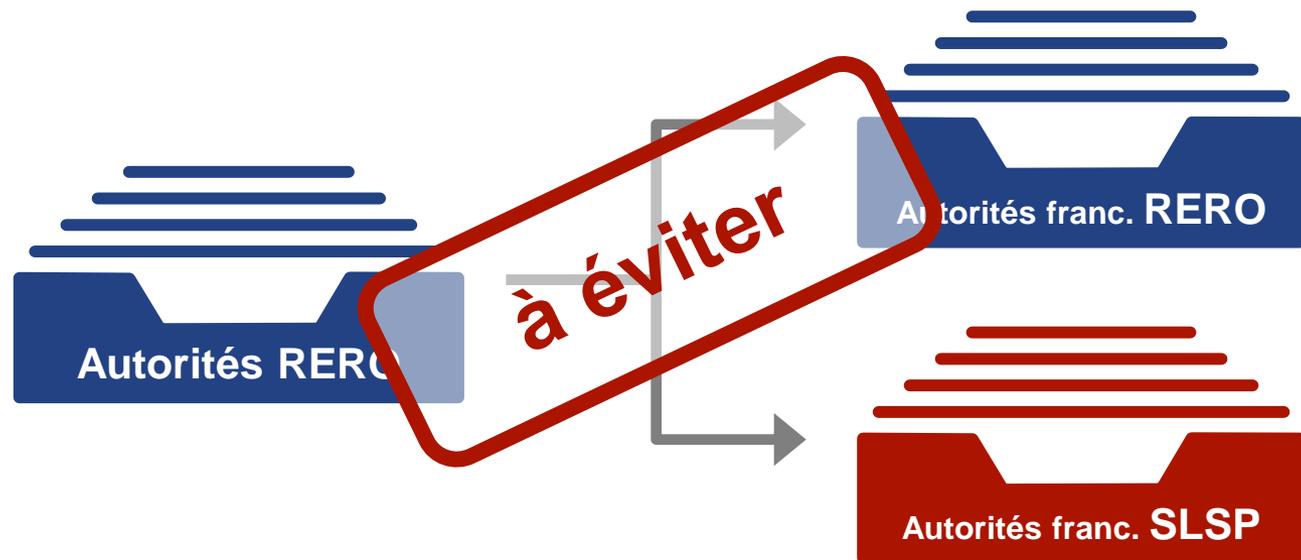
Ce projet est développé selon des principes agiles, à savoir [Scrum](#), en programmation par paires et en intégration continue.

2.

SCÉNARIO **RERO** POUR LA GESTION DES
AUTORITÉS FRANCOPHONES

Autorités francophones – Problématique de départ

- Volonté des bibliothèques romandes RERO de continuer de travailler sur des autorités communes
- Comment faire pour éviter une situation de 2 fichiers séparés et divergents ?



Autorités francophones – Solution préconisée par RERO



Solution privilégiée : IdRef + RAMEAU post-coordonné



noms propres:

- personnes
- collectivités
- lieux
- œuvres
- etc.

{ BnF RAMEAU

(version post-coordonnée)

- noms communs

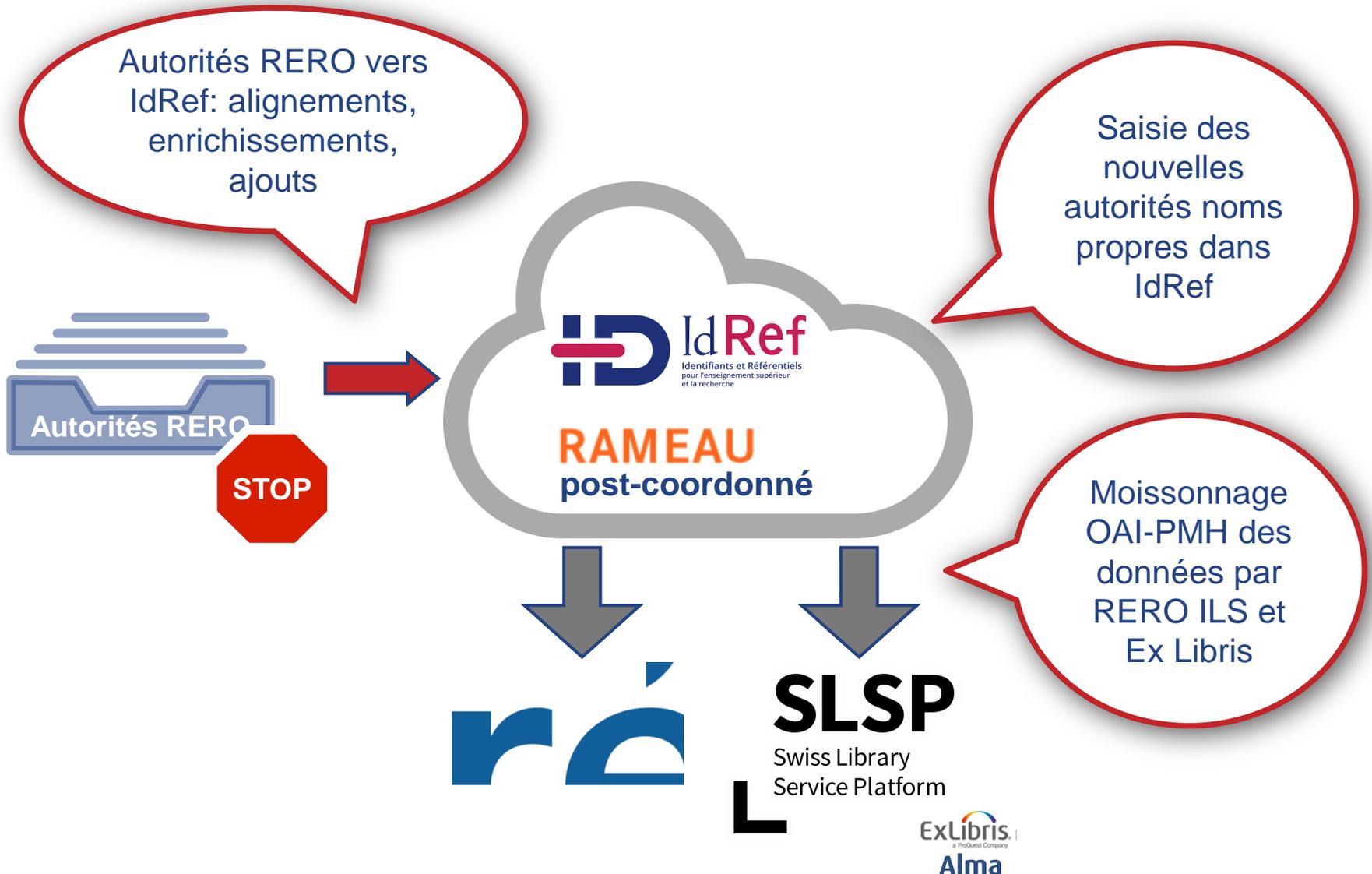
Solution privilégiée: IdRef + RAMEAU post-coordonné

- Intégration des autorités RERO noms propres dans IdRef
 - Accord de principe avec l'ABES en juillet 2019
- Maintien du référentiel RAMEAU en mode post-coordonné, qui continuera à être géré par RERO
- Pour les go-live de fin 2020 (SLSP et RERO ILS):
 - Solution IdRef en cours de tests
 - Volonté de poursuivre ce projet par l'ABES et RERO (et SLSP)
 - **Pas de décision officielle** pour le moment

Avantages pour les bibliothèques suisses

- **Continuité** dans la saisie d'autorités francophones
- Possibilité de se lier à celles-ci dès les go-live en 2020
- **Visibilité accrue des autorités RERO** existantes et celles à créer dans IdRef
- Participation à un **fichier d'autorités francophone important...**
- ... et par la suite au FNE (Fichier national d'entités) – projet français BnF/ABES
- Possibilité de profiter du service **MEF** (Multilingual Entity File) développé par RERO

Mise en oeuvre du scénario (1)



Mise en oeuvre du scénario (2)

- Formation des professionnels
 - utilisation de l'outil IdRef
 - RDA-FR pour la partie autorités
 - se familiariser avec UNIMARC autorités
- Aspects organisationnels
 - mettre en place une structure locale IdRef
 - former des correspondants IdRef
 - intégrer IdRef dans les workflows SLSP et RERO ILS

3. ■

**GESTION MULTILINGUE DES AUTORITÉS AU
MOYEN DE **MEF****

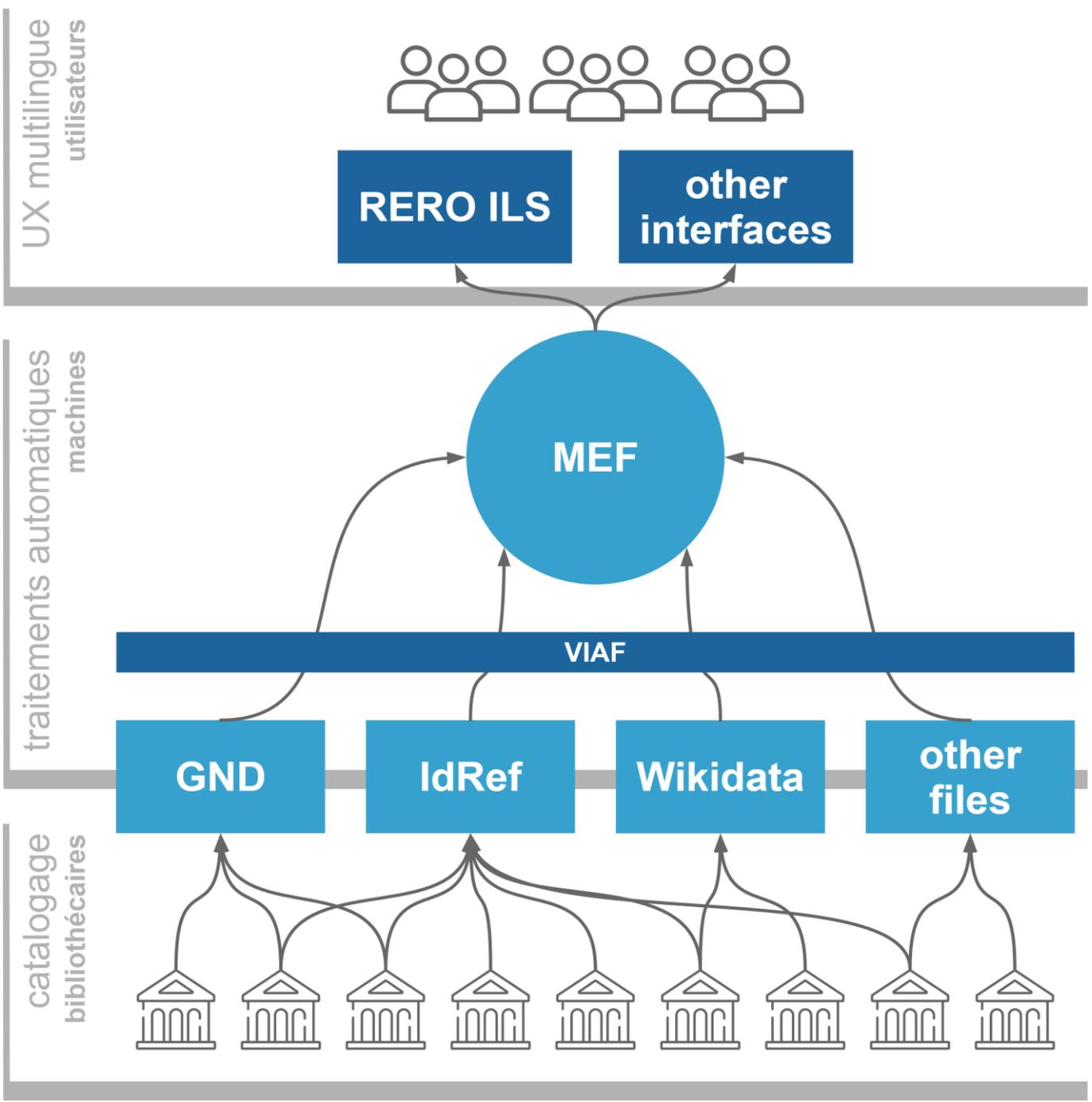
MEF – Multilingual Entity File

Exigences :

- Rechercher et afficher les contenus dans la langue de l'utilisateur
- Réutiliser autant que possible des référentiels internationaux (GND, IdRef...)
- Fournir un service utilisable par plusieurs interfaces différentes

Principe :

- Alignement basé sur VIAF de plusieurs fichiers d'autorité
- Constitution de notices virtuelles multilingues d'agrégation





Personne

Jean Paul II

MEF ID: 12424899

Fusionné

Par source

Date de naissance:

1920 RERO

1920-05-18 BNF

18.05.1920 GND

Date de mort:

2005 RERO

2005-04-02 BNF

02.04.2005 GND

Langue de la personne:

pol BNF

Sexe:

male BNF GND

Informations biographiques:

Andrzej Jawień est le pseudonyme de Karol Wojtyła RERO
Pape du 16 octobre 1978 au 2 avril 2005. - Béatifié le 1er mai 2011. - Canonisé le 27 avril 2014 RERO BNF

Écrivait aussi en français, en italien et en latin BNF

Papst von 1978-2005; 2014 heiliggesprochen GND

ID:

[A000094919](#) RERO

[12079078](#) BNF

[118558064](#) GND



Person

Johannes Paul II.

MEF ID: 12424899

Zusammengestellt

Nach Quellen

Geburtsdatum:

1920 RERO

1920-05-18 BNF

18.05.1920 GND

Todesdatum:

2005 RERO

2005-04-02 BNF

02.04.2005 GND

Sprache der Person:

pol BNF

Geschlecht:

male BNF GND

Biografische Angaben:

Andrzej Jawień est le pseudonyme de Karol Wojtyła RERO
Pape du 16 octobre 1978 au 2 avril 2005. - Béatifié le 1er mai 2011. - Canonisé le 27 avril 2014 RERO BNF

Écrivait aussi en français, en italien et en latin BNF

Papst von 1978-2005; 2014 heiliggesprochen GND

ID:

[A000094919](#) RERO

[12079078](#) BNF

[118558064](#) GND

Facettes

▼ auteur

- Collin, Thibaud (1)
- Crépon, Pierre (1)
- Dalaï-Lama (1)
- Delacampagne, Christian (1)
- Hussein, Mahmoud (1)
- Jean Paul II (1)

[moins...](#)

▶ langue

▶ sujet

▶ status

▼ Autor

- Collin, Thibaud (1)
- Crépon, Pierre (1)
- Dalaï-Lama (1)
- Delacampagne, Christian (1)
- Hussein, Mahmoud (1)
- Johannes Paul II. (1)

[Weniger...](#)

▶ Sprache

▶ Schlagwort

▶ Status

Exploitation dans RERO ILS

- Visualisation de MEF dans le démonstrateur

ils.test.rero.ch



rero
ils

Entrez dans votre
bibliothèque
mille et une connaissances à
portée de clic

À quoi pensez-vous?

Logiciel en cours de développement

RERO ILS

Le projet RERO ILS a pour but de créer le futur système de gestion de bibliothèque de RERO basé sur le framework [Invenio](#). Ce site propose une instance publique et permanente du logiciel en cours de développement, avec une intégration continue des nouvelles fonctionnalités.

Ce projet est développé selon des principes agiles, à savoir [Scrum](#), en programmation par paires et en intégration continue.

Entrez dans votre bibliothèque mille et une connaissances à portée de clic

Aristote



documents

Aristote et le Lycée

Aristote et Dante découvrent les secrets de l'univers

Le problème de l'être chez **Aristote** : Essai sur la problématique aristotélicienne

liens directs

Aristoteles

Le projet

Le projet RERO ILS a pour but de créer le futur système de gestion de bibliothèque de RERO basé sur le framework [Invenio](#). Ce site propose une instance publique et permanente du logiciel en cours de développement, avec une intégration continue des nouvelles fonctionnalités.

[rero21.ch](#)

Processus scrum sur [Taiga](#)

Code source du logiciel sur [GitHub](#), version [9aa529c3](#)

[@rero_centrale](#)

Testez RERO ILS

En tant qu'utilisateur anonyme

En tant que lecteur, connectez-vous avec:

reroilstest+giulia@gmail.com / 123456

En tant que libraire système:

reroilstest@gmail.com / 123456

Aide

Plus de tests et d'informations disponible sur la [page d'aide](#)

Catalogues des organisations

[Libraries of the British Ministry of Magic](#)

[Réseau des bibliothèques du Canton](#)
[Réseau des bibliothèques du Canton d'Aoste](#)

Menu Mon compte

Documents 12

Personnes 2

12 résultats

type de document

- e-book (11)
- livre (1)

organisation

auteur

- Aristoteles (1)
- Aubenque, Pierre (1)
- Bordas, Camille (1)
- Brun, Jean (1)
- Collectif (1)

plus...

langue

sujet

status



Aristote et le Lycée

Brun, Jean

Presses universitaires de France (réédition numérique FeniXX), 1992

e-book



Aristote et Dante découvrent les secrets de l'univers

SAENZ, Benjamin ALIRE

UNIVERS POCHE, 2015

e-book



Le problème de l'être chez Aristote : Essai sur la problématique aristotélicienne

Aubenque, Pierre

Presses Universitaires de France, 2018

e-book



Les Sophistes : « Que sais-je ? » n° 2223

Dherbey, Gilbert Romeyer

Presses Universitaires de France, 2012

e-book



Les théoriciens de l'art

Talon-Hugon, Carole

Presses Universitaires de France, 2017

Documents 12 Personnes 2

2 résultats

sources

- BNF (2)
- GND (2)
- RERO (2)

Aristoteles RERO GND BNF

0384

Philosophe. - Élève de Platon, fondateur du Lycée. - Précepteur d'Alexandre le Grand

Rōmanidēs, Iōannēs S. RERO GND BNF

1927

Né le 2 mars 1927 à Le Pirée et mort en 2001 à Athènes. Archevêque et théologien orthodoxe. Professeur de dogmatique à la Faculté de théologie de l'Université Aristote de Thessalonique, Macédoine, Grèce (de 1968 à 1984)



Aristoteles

Personne MEF ID: 953567

Fusionné Par source

Date de naissance: 0384 BNF GND
v384 GND

Date de mort: 0322 BNF GND
v322 GND

Langue de la personne: grc BNF GND

Sexe: male BNF GND

Informations biographiques: Philosophe. - Élève de Platon, fondateur du Lycée. - Précepteur d'Alexandre le Grand BNF
Griech. Philosoph; Universalgelehrter der Antike, Begründer zahlreicher Disziplinen u.a. Physik, Logik, Biologie, Ethik, Dichtungstheorie u. Staatstheorie GND

ID: A000009532 BNF RERO
13091331 BNF
118650130 GND

Nom: Aristoteles RERO GND
Aristote BNF

Variante de nom: Aristote RERO RERO GND
Aristoteles RERO
Pseudo-Aristoteles RERO GND
Aristotele RERO BNF GND
Yalishiduode RERO GND
Arustoteles RERO GND



Aristoteles

Personne MEF ID: 953567

Fusionné Par source

RERO

ID: A000009532 BNF RERO

Nom: Aristoteles

Variante de nom: Aristote
Aristoteles
Pseudo-Aristoteles
Aristotele
Yalishiduode
Arystoteles
Aristotle
Aristotile
Pseudo-Aristote
Aristote

Point d'accès autorisé: Aristoteles

GND

Date de naissance: v384

Date de mort: v322

Langue de la personne: grc

Sexe: male

Informations biographiques: Griech. Philosoph; Universalgelehrter der Antike; Begründer zahlreicher Disziplinen u.a. Physik, Logik, Biologie, Ethik, Dichtungstheorie u. Staatstheorie

Wikidata comme l'une des sources MEF?



Objectifs:

- Étendre la couverture du multilinguisme de MEF
- Aider les bibliothèques à contribuer à la connaissance libre
- Améliorer la visibilité du travail des catalogueurs
- Enrichir le catalogue avec des infos de Wikipédia/Wikidata

Réalisation à moyen terme:

- Fichiers d'autorité « de confiance » privilégiés
- Wikidata en guise de complément

Techniquement

- Serveur MEF distinct de RERO ILS
- Instance Invenio 3
- Conversion des données en JSON
- Synchronisation périodique avec les sources (pas encore effective)

```
{
  "created": "2019-08-27T11:18:28.415",
  "id": 25622922,
  "links": {
    "self": "https://mef.test.rero.c
  },
  "metadata": {
    "$schema": "http://mef.test.rero
    "gnd": {
      "$schema": "http://mef.test.r
      "authorized_access_point_repr
      "biographical_information": [
        "lebte ab 1516 in Frankrei
      ],
      "date_of_birth": "15.04.1452"
      "date_of_death": "02.05.1519"
      "gender": "male",
      "identifier_for_person": "htt
      "md5": "22c141fe6662ca4395f6f
      "pid": "118640445",
      "preferred_name_for_person":
      "variant_name_for_person": [
        "Leonard, de Vinci",
        "Léonard, de Vinci",
        "Léonard",
        "Leonardus, Vincius",
        "Lionardo, da Vinci",
        "Lionardo",
        "Leonardo",
        "Vinči, Leonardo da",
        "Vinci, Leonardo de",
        "Vinci, Leonard da",
        "Vinci, Léonard de",
        "Vinci, Leonhard von",
        "Vinci, Lionardo da",
```

Perspectives du projet MEF



	aujourd'hui	dès 2021	à moyen terme
utilisation	RERO ILS (démon)	RERO ILS (prod.)	Autres systèmes
sources	GND BnF RERO	GND IdRef RAMEAU post-coord.	GND FNE Wikidata
entités	personnes	personnes collectivités noms communs lieux œuvres etc.	personnes collectivités noms communs lieux œuvres etc.

Merci de votre attention



info@rero.ch



rero21.ch



@rero_centrale

Icons by

- www.freevector.com
- [Freepik](#) and flatart from www.flaticon.com